Translated by Yevgeny Bonver

**The Bronze Horseman**

*A Petersburg Story*

INTRODUCTION  
  
*The incident, described in this story is based on a truth.  
The details of the flood are taken from the contemporary magazines.  
The curious ones can consult the record, prepared by V. I. Berkh.*  
PROLOGUE

On a deserted, wave-swept shore,

He stood – in his mind great thoughts grow –

And gazed afar. The northern river

Sped on its wide course him before;

One humble skiff cut the waves’ silver.

On banks of mosses and wet grass

Black huts were dotted there by chance –

The miserable Finn’s abode;

The wood unknown to the rays

Of the dull sun, by clouds stowed,

Hummed all around. And he thought so:

‘The Swede from here will be frightened;

Here a great city will be wrought

To spite our neighborhood conceited.

From here by Nature we’re destined

To cut a door to Europe wide,

To step with a strong foot by waters.

Here, by the new for them sea-paths,

Ships of all flags will come to us –

And on all seas our great feast opens.’

An age passed, and the young stronghold,

The charm and sight of northern nations,

From the woods’ dark and marshes’ cold,

Rose the proud one and precious.

Where once the Finnish fisherman,

Sad stepson of the World, alone,

By low riverbanks’ a sand,

Cast into waters, never known,

His ancient net, now on the place,

Along the full of people banks,

Cluster the tall and graceful masses

Of castles and palaces; and sails

Hasten in throng to the rich quays

From all the lands our planet masters;

The Neva-river’s dressed with rocks;

Bridges hang o’er the waters proud;

Abundantly her isles are covered

With dark-green gardens’ gorgeous locks…

By the new capital, the younger,

Old Moscow’s eclipsed at once -

Such is eclipsed a queen-dowager

By a new queen when her time comes.

I love you, Peter’s great creation,

I love your view of stern and grace,

The Neva wave’s regal procession,

The grayish granite – her bank’s dress,

The airy iron-casting fences,

The gentle transparent twilight,

The moonless gleam of your nights restless,

When I so easy read and write

Without a lamp in my room lone,

And seen is each huge buildings’ stone

Of the left streets, and is so bright

The Admiralty spire’s flight,

And when, not letting the night’s darkness

To reach the golden heaven’s height,

The dawn after the sunset hastens –

And a half-hour’s for the night.

I love your so sever winter’s

Quite still and fresh air and strong frost,

The sleighs race on the shores river’s,

The girls – each brighter than a rose,

The gleam and hum of the balls’ dances,

And, on the bachelors’ free feast,

The hissing of the foaming glasses

And the punch’s bluish flaming mist.

I love the warlike animation

Of the play-fields of the god Mars,

And horse-and-footmen priests’ of wars

So homogeneous attraction,

In their ranks, in the rhythmic moves,

Those flags, victories and rended,

The glitter of those helmets, splendid,

Shot through in military strives.

I love, O capital my fairest,

Your stronghold guns’ thunder and smoke,

In moments when the northern empress

Adds brunches to the regal oak

Or Russia lauds a winning stroke

To any new and daring foe,

Or, breaking up the light-blue ice,

The Neva streams it and exults,

Scenting the end of cold and snow.

City of Peter, just you shine

And stand unshakable as Russia!

May make a peace with beauty, thine,

The conquered nature’s casual rushes;

And let the Finnish waves forget

Their ancient bondages and malice

And not disturb with their hate senseless

The endless sleep of Peter, great!

The awful period was that,

It’s fresh in our recollection…

This time about, my dear friend,

I am beginning my narration.

My story will be very sad.

PART ONE

On Petrograd, sunk into darkness,

November breathed with fall cold’s harshness.

And, splashing, with the noisy waves

Into the brims of her trim fences,

The Neva raved, like the seek raves

In a bed, that has become the restless.

Now it was very dark and late;

The rain stroke ’gainst the window’s flat.

And the wind blew with sadly wailing.

Right at this time, from being a guest

Evgeny, for his nightly rest,

Came home. This name was most prevailing

In our young hero’s name choice.

It sounds pleasantly. Of course,

With it my pen’s had long connections

It needn’t the special commendations,

Though in the times, in Lithe gone,

It might have been the most attractive

And under Karamzin’s pen, fine,

Sung in some legends, our native;

But now it is forgotten by

The world and rumors. Our guy

Lives in Kolomna: he’s in service,

Avoids the rich ones, and ne’er sad is

For his kin which had left the world,

Or for the well-forgotten old.

So, he is home – our Evgeny,

Took off his greatcoat, undressed,

Lay in his poor bed, but oppressed

He was by his thoughts, so many.

What did he thought of? Well, of that

That he was poor and that his bread,

His honour and his independence

Just by hard work must be achieved,

That God should send to him from heavens

More mind and money. That do live

Such idle, fully happy creatures –

The lazy-bones, quite ludicrous,.

Whose life is absolutely light!

That he had served for two long years;

And that the weather, former fierce,

Hadn’t come less fierce, that the flood

In the Neva is getting higher,

The bridges might be got entire,

And that his sweet Parasha’s place

For two-free days wouldn’t be accessed.

There sighed Evgeny with his soul,

And dreamed as dreams a real bard:

“To marry then? Of course it’s hard.

But why don’t marry, in a whole?

I’m of the young and healthy sight,

Ready to work for day and night;

I’ll someway find the good repose,

The simple and shy place, at last,

Parasha will be there composed.

The year or, may be, two will pass –

I’m in position, to my dear

I’ll give all family to bear

And bring our children up, at once...

Such we’ll start life, at last repose,

With hand-in-hand, such we’ll come both,

And our grandsons will bury us...”

Thus he did dream. And a great sadness

Embraced his soul in that night,

He wished the wind’s weep to be lesser,

Rain’s siege of windows – not so tight.

At last his sleepy eyes were closed...

And now the night is getting gray –

That night, so nasty and morose,

And it is coming – the pale day

The awful day! During the night

Neva had strived for sea ‘gainst tempests

But, having lost all her great battles,

The river ceased the useless fight…

And in the morn on her shores proud,

Stood people in a pressed in lot

And saw the tall and heard the loud

Fierce waters’ mountains, it had brought.

But by the force of airy breathing

Blocked from the Gulf, the wide Neva

Came back – the wrathful one and seething -

And flooded islands, near and far;

The weather grew into the cruel,

Neva – more swelling and more brutal,

Like in a kettle boiled and steamed,

And then, as a wild creature seemed,

Jumped on the city. And before it,

All ran away from its strait path,

And all got emptied there; at once.

The waters flew into the cellars,

And raised up to the fence of canals –

And, like Triton, Petropol sails

Sunk in the water till his waist.

Siege and assault! The evil waters

Thrust into windows, like slaughters.

The mad boats row into a glass.

The stalls are under the wet mass.

The wrecks of huts, the logs, roofs’ pieces,

The stores of the tread, auspicious,

The things, carried the pale want from,

The bridges got away by storm,

The coffins from the graveyards - float,

Along the streets!

The populace

Sees God’s great wrath and waits for death.

All is destroyed: bread and abode.

And how to live?

The monarch, blessed,

Tsar Aleksandr, in a good fashion,

Still governed Russia that year, dread,

And from the balcony he, sad

And pale, said: “Ne’er the God-made nature

Can be subdued by any tsars.”

And, in a thought, looked at the evil’s

With his full of deep sadness eyes.

The streets turned into the fast rivers,

Running to made lakes, dark and grievous,

The Palace was an island, sad,

That loomed over the blackened waters.

The Tsar decreed – from end to end,

Down the shortest streets and longest,

On danger routs over the waves,

His generals set into the sailing –

To save the drawing and straining

On streets and in their homes-graves.

Then on the widest Square of Peter,

Where with his glass a new pile glittered,

Where on its porch, too highly placed,

With their paw raised, as if they’re living,

Stood two marble lions, overseeing.

On one of them, as for a race,

Without his hat, arms – tightly pressed,

Awfully pale – no stir appeared –

Evgeny sat. And there he feared

Not his own death. He did not hear

How the wrathful roller neared,

Greedily licking his shoes’ soles,

And how flagged him the rain coarse,

And how the fierce wind there wailed,

Or how it’d blown off his hat.

His looks of deepest desperation

Were all set on a single place

Without a move. The waves, impatient,

Had risen there, like tallest crags,

Lifted from waked deeps in a madness,

There wreckage swam, there wailed a tempest …

O, God! O, God! – Right on that place,

Alas! so close to the waves,

And by the shores of the Gulf Finnish,

A willow-tree, a fence unfinished

And an old hut: there they must be –

A widow and her child Parasha –

His soul’s dream … Or does he see

It in a dream? … And, like the usher

Of dreams – a sleep, is our life none –

Just Heavens make of Earth a fun?

And he, like under conjuration,

Like in jail irons’ limitation,

Cannot come down. Him around

Only black waters could be found!

And turned to him with his back, proudest,

On height that never might be tossed,

Over Neva’s unending wildness,

Stands, with his arm, stretched to skies, lightless,

The idol on his brazen horse.

PART TWO

But now, sated with distraction

And tired of its rude attack,

Neva, at last, was coming back,

Looking at ruins with satisfaction

And leaving with a little attention

Its prey behind. A reprobate,

With his sever and low set,

Thus, thrusting in a village, helpless,

Breaks, slaughters, robs all and oppresses:

The roar, rape, swore, alert and wails!...

And, under their large booty posted,

Afraid of chases and exhausted,

The robbers speed to their old place,

Losing their loot along the road.

The waves were gone, the pavement, broad,

Was opened, and Evgeny, stressed,

With heart half-dead and stifled throat,

In a hope, fear and awful pains,

Runs to the stream, just now restrained.

But, in the winning celebration,

Waves still were boiling with a passion,

As if to flames, under them fanned;

They still were with white foam covered,

And Neva’s breast was heavily moved,

Like the steed’s one after a race.

Evgeny sees a boat here;

He runs to it – a find, revered, –

He calls a boatman at once –

The boatman, a guy quite careless,

Just for ten kopeks, with great gladness,

Takes him into the waves’ wild dance.

And for a long with these waves, close,

The much trained rower was in fight,

And to sink deeply mid their rows,

The scuff, with its brave sailors both,

Was apt all time… The other side

Is reached, at last. And the frustrated

Runs through the so well-known street

To his old places. He doesn’t meet

A thing, he’d known. The view’s rated

As the worst one! All’s in a mess –

All is failed down or swept or stressed:

The little houses are bent down,

Some – shifted, some – razed to their ground

By awful forces of the waves;

The bodies, waiting for their graves,

Are lying round, like aft fight, merciless.

Our poor Evgeny – his mind’s flamed –

Half-dead under the tortures, endless,

Runs there where the inhumane fate

Would give him the unknown message,

As if a letter, sealed to bear;

He’s now in the suburbs’ wreckage,

There is the Gulf, the house is near…

But what is this? He stopped, frustrated,

Went back, returned a little later…

He looks… he walks … he looks once more.

There is the place their house for

And willow-tree. The gates were here –

They’re swept… But where’s the house, o grace?

And full of troubles, hard to wear,

He walked and walked around the place.

Told to himself in voices loud –

And suddenly, as if all’s found,

Struck his forehead and fell in laugh.

The night embraced the city, stuffed

With all its woe. And still for hours

A sleep was running from each house –

The folk recalling the past day.

Now, through the clouds, weak and pale,

The morn ray flashed o’er the mute city

And did not found e’en a trace

Of the past woe. The dawn, witty,

Had safely screened the doing, base.

The former life had got its place.

Along the streets now free of flooding,

With cold indifference, folks are moving.

Just having left his lodge of night,

The clerk is going at his site.

The petty tradesman, very dauntless,

Is opening his cellar – wet,

Robbed by the waves’ impudent set –

Intending to revenge his losses

On brothers-humans. From the yard

Is pulled the boat, full of mud.

Count Khvostov, a pet of Zeus,

Now is singing his songs, deathless,

To the Neva shores’ former plight.

What’s of Evgeny, our poor hero? …

Alas! His agitated mind,

Against the immense woe’s billow

Didn’t stand untouchable. The wind’s

And Neva’s noise was always growing

In his poor ears. Mute and half-blind,

With awful thoughts, he was a-roaming,

Being quite tortured by some dream.

A week, month passed by as a stream,

At his past home he wasn’t returning

And his landlord, when the rent’s time

Had gone, gave his corner to some

Bard, sunk in a poverty unduly.

Evgeny didn’t come for his stuff

And soon became a stranger, fully,

To world: his day wasn’t long enough

For walk; he slept on wharfs till morning

His bread was one a beggar has,

He wore the dirt and rotten dress.

The evil children, with cries joyful,

Sometimes threw stones to his back,

Often the coachmen’ whips, wrathful,

Stung his thin body – for his track

Was cast without choosing direction –

He seemed to notice nothing else –

He was quiet deafened and oppressed

By noise of inner agitation.

And thus he strayed in his life’s mist –

Not humane being, nor some beast –

Not fish, nor flesh – not living creature,

Nor ghost of dead … But once he slept

By Neva’s wharf – the summer’s features

Were now like autumn’s. The wind, bad,

Was breathing there. The roller, sad,

Was splashing its complain and groan

And striking ‘gainst the steps of stone,

Like the offended at the door

Of justice that doesn’t hear him more.

The poor waked up. All was gloom round:

Falling the rain, wind wailing loud,

And it was answered through the night

By some alone distant guard...

Evgeny got up in a hurry,

He recollected his all flurry,

Stood on a spot, began to walk

And stopped again, almost choked,

Intently gazing him around

With a wild terror on his face...

It seemed that he himself had found

By a big house where were placed,

With their paw up, as if quite living,

Two marble lions, overseeing,

And in the height, strait o’er him posed,

Over the rock, fenced with cast iron,

With arm stretched into the skies, sullen,

The idol sat on his bronze horse.

Evgeny startled. Became clear

The strange thoughts, torturing his mind –

He named the place where played the flood,

Where ran the waters-spoilers, fierce, –

Merging in one rebellious stream, –

The lions, square and, at last, him,

Who stood without a move and sound –

The cooper head piercing black skies –

Him, by whose fatal enterprise

This city under sea took ground...

He’s awful in the nightly dark!

In what a thought his brow’s sunk!

What a great might in it lies, hidden!

And what a fire’s in this steed!

O, proud horse, where do you speed!

Where will you down your bronze hoofs, flittin’?

O, karma’s mighty sovereign!

Not thus you’d reared Russia, sullen,

Into the height, with a curb, iron,

Before an abyss in your reign?

The poor madman circled around

The foot of the black idol’s mass,

He gazed into the brazen face

Of the half-planet’s ruler, proud.

And was his breast oppressed. He laid

On the cold barrier his forehead.

His eyes were veiled with a mist-cover,

His heart was all caught with a flame,

His blood seethed. Gloomy he became

Before the idol, looming over,

And, having clenched his teeth and fist,

As if possessed by evil powers,

“Well, builder-maker of the marvels,”

He whispered, trembling in a fit,

“You only wait!...”- And to a street,

At once he started to run out –

He fancied: that the great tsar’s face,

With a wrath suddenly embraced,

Was turning slowly around...

And strait along the empty square

He runs and hears as if there were,

Just behind him, the peals of thunder,

Of the hard-ringing hoofs’ reminders, –

A race the empty square across,

Upon the pavement, fiercely tossed;

And by the moon, that palled lighter,

Having stretched his hand over roofs,

The Brazen Horseman rides him after –

On his steed of the ringing hoofs.

And all the night the madman, poor,

Where’er he might direct his steps,

Aft him the Bronze Horseman, for sure,

Keeps on the heavy-treading race.

And from this time, when he was going,

Along this square, only by chance,

A sense of terror was deforming

His features. And he would then press

His hand to heart in a great fastness,

As if to make its tortures painless,

Take off the worn peaked cap at once,

Didn’t turn from earth his fearful eyes

And try to pass by.

A small island’s

Seen in the sea quite near a shore.

A fisherman, the late catch for,

Would sail to it with his net, silent,

Sometimes – and boil there his soup, poor;

Or an official clerk would moor

To it in a boat-walking Sunday’s.

The empty isle. Seeds don’t beget

There any plant. A player, sightless,

The flood, had pulled there a ghost, sad,

Of an old hut. The water over,

It had been left like a bush, black.

Last spring, by a small barging rover,

It was conveyed to the shore, back –

Destroyed and empty. By its entry,

They’d found the poor madman of mine

And, for a sake of the Divine,

Buried his corpse in that soil, scanty.

Translated by *Yevgeny Bonver*, March, 2004 - March, 2005

See http://tour-russia.com/pushkin.htm